

International Seminar on Japanese Language Education and Literary Translation in India

22 March 2026 (Sunday), 8:00-18:00

Sumant Moolgaokar Auditorium, No. 1 (A Wing, Ground Floor), Mahratta Chamber of Commerce, Industries and Agriculture Trade Tower
403-A, Senapati Bapat Rd, Laxmi Society, Model Colony, Shivajinagar, Pune, Maharashtra 411016

Time	Details	Presenter(s)/Panelist(s)
8:00-8:25	Registration	
8:30-8:55	Introductory Remarks by Suhas Mate, President, JALTAP Remarks by the Chief Guest, Sato Koji, Director Japan Foundation New Delhi Overview of the Seminar, Prashant Pardeshi, NINJAL	
9:00-9:15	D.D.Gangal: A Pioneer of Japanese Language Education in Pune	Prashant Pardeshi (NINJAL)
9:15-9:45	トピック基盤日本語大規模コーパスの構築	Sangmok Lee (Kyushu University)
9:45-10:00	Building a Large-Scale Marathi Corpus: Problems and Prospects	Prashant Pardeshi (NINJAL), Kyosuke Adachi (TUFS) and Shiro Akasgawa (Lago NLP)
10:00-10:25	Tea	
10:30-10:45	Introduction to the Session on literary translations from Japanese to Marathi	Prashant Pardeshi (NINJAL)
10:45-11:00	What is a literary translation?	Salil Vaidya
11:00-11:15	Literary Translation from Japanese into Marathi: A Few Observations and Issues	Nissim Bedekar
11:15-11:30	Challenges in translating Children's literature	Meena Ashizawa, Jayashree Bhopatkar
11:30-11:45	Japanese Literature Beyond Murakami and Cats	Mayuresh Kulkarni
11:45-12:00	Challenges in translating Edogawa Ranpo's "Ni-sen-douka"	Harshad Phadke
12:00-12:10	A Report on Marathi–Japanese Literary Translations and Recommendations for the Sustainable Development of Bilateral Literary Exchange	Prashant Pardeshi (NINJAL), Kyosuke Adachi (TUFS)
12:10-12:50	Panel discussion + Q&A	Chair: Hiroyuki Murayama (Asia University)
12:50-12:55	Concluding Remarks	Hiroyuki Murayama & Prashant Prashant Pardeshi
13:00-14:25	Lunch	
14:30-15:00	Introduction to the NINJAL Kinougo Bank Project How to learn Japanese transitive and intransitive verbs? : Introduction to 日本語動詞データベース	Prashant Pardeshi (NINJAL)
15:00-15:30	「日本語格助詞バンク」のアノテーション方式の策定：格と意味の適切な取り扱いに向けて」	Hideki Kishimoto (Kobe University)
15:30-15:55	How to learn Japanese case particles? : Introduction to 日本語格助詞データベース	Prashant Pardeshi (NINJAL)
15:55-16:15	How to learn Japanese Bunkei? - Exploring the creation of a user-friendly online tool for learning Bunkei	Prashant Pardeshi (NINJAL), Hitoshi Horiuchi (Akita International University)
16:20-16:40	Tea	
16:45-17:10	Co-building a Hub for Sharing Information on Bilateral Exchanges between Japan and Bombay State/Maharashtra.	Prashant Pardeshi (NINJAL), Shiro AKASEGAWA (Lago NLP), Arun Shyam (NINJAL) and Kyosuke ADACHI (TUFS)
17:10-17:35	Development and Public Release of Bilingual Online Learners Dictionaries from South Asian Languages to Japanese.	Prashant Pardeshi (NINJAL) and Arun Shyam (NINJAL)
17:35-17:40	Concluding Remarks	Prashant Pardeshi (NINJAL)
17:45-17:50	Vote of Thanks	Suhas Mate
17:50-17:55	Concluding Remarks of the Seminar	Hari Damle

Organized by National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL) *Resources Development of Japanese Function Expression Wordbank for Japanese Language Learners*, a subproject of *Co-creation of Research Infrastructure Through the Integration of Diverse Lexical Resources* Project, Representative: Prashant Pardeshi (https://researchmap.jp/Prashant_Pardeshi)

Supported by Japanese Language Teachers' Association, Pune (JALTAP)
Dept. of Japanese Language, Tilak Maharashtra Vidyapeeth
Dept. of Japanese Language, Savitribai Phule Pune University
Symbiosis Institute of Foreign and Indian Languages

Representative: Suhas Mate, President, JALTAP (jaltap0660@gmail.com)